

22 Igor Strawinsky As I was saying (*The Rake's Progress*)

As I was saying
both brothers wore moustaches,
but Sir John was taller;
they gave me the musical glasses.
That was in Vienna, no,
it must have been Milan,
because of the donkeys.
Vienna was the Chinese fan.
Or was it the bottle of water
from the river Jordan?
I'm certain at least
it was Vienna and Lord Gordon.
I get so confused about all my travels.
The snuff boxes came from Paris,
and the fulminous gravels
from a cardinal who admired me
vastly in Rome.
You're not eating, my love.
Count Moldau gave me the gnome,
and Prince Obolowsky
the little statues of the Twelve Apostles,
which I like best of all my treasures
except my fossils.
Which reminds me
I must tell Bridget
never to touch the mummies.
I'll dust them myself.
She can do the wax-work dummies.
Of course, I like my birds, too,
especially my Great Auk.
But the moths will get in them.
My love, what's the matter,
why don't you talk?
What's the matter?

Wie ich schon sagte,
trugen beide Brüder Bärte,
doch Sir John war schlanker;
sie ließen mich das Glasklavier bauen.
In Wien war's, nein,
es muss in Mailand gewesen sein,
von wegen der Esel.
Wien war der chinesische Fächer.
Oder war's die Wasserflasche
vom Flusse Jordan?
Jetzt weiß ich's genau,
s'war in Wien und zwar Lord Gordon.
Ich bring meine Reisen ganz durcheinander.
Die Tabatièren kamen aus Paris,
und die blitzenden Steine
gab ein Kardinal mir, der mich sehr verehrte in
Rom.
Du isst gar nichts, mein Schatz.
Graf Moldau gab mir den Zwerg
und Fürst Obolowsky
die Figürchen von den zwölf Aposteln,
die ich am meisten mag von allen meinen
Schätzen außer den Versteinerungen.
Das erinnert mich daran,
dass ich Bridget sagen muss,
meine Mumien niemals anzurühren.
Ich staube sie schon selbst ab.
Sie soll nur die Wachsfiguren machen.
Ach, meine Vögel lieb ich auch,
besonders meine Eule.
Doch die Motten gehen dran.
Schatz, was ist los denn,
warum redest du nicht?
Was ist denn los?

...

Speak to me!

Come, sweet, come.

Why so glum?

Smile at Baba who,
loving smiles at you.

Do not frown, husband dear ...

[TOM: sit down!]

Scorned! Abused!

Neglected! Baited!

Wretched me!

Why is this? Why is this?

I can see.

I know, I know who is
your bliss, your bliss,
your love, your love, your life,
while I, your loving wife,
lie not! am hated, am hated.

Young, demure, delightful, clever!

Is she not? Not as I.

That is what I know you sigh.

Then sigh! Then cry!

For she your wife shall never,
shall never, never be.

Oh, no! no, never, ne(ver)

Sag etwas!

Komm, Schatz, komm.

Warum so stumm?

Schenk ein Lächeln der liebenden Baba,
die dir zulächelt.

Mach nicht so ein böses Gesicht, Lieber ...

[TOM: Setz dich hin!]

Verhöhnt! Verschmäht!

Verachtet! Geschunden!

Wehe mir!

O warum? Warum dies?

Ja, ich verstehe.

Ich weiß, ich weiß, wem
dein Glück gilt, dein Glück,
deine Liebe, deine Liebe, dein Leben,
während mich, dein liebend Weib,
lüg nicht! dein Hass trifft, dein Hass trifft.

Jung, gewandt, bestrickend, klug!

Ist sie's nicht? Nicht wie ich.

Danach, weiß ich, sehnst du dich.

Dann sehne dich! Dann weine!

Denn deine Frau wird niemals,
wird niemals, nie sie sein!

O nein! nein, niemals, nie(mals)